

# **Anati icu cürrü Jesucristo**

**Navidad**



**Chiquitano**

# Anati icu cürrü Jesucristo

## Navidad

La historia del nacimiento de  
Jesucristo  
en chiquitano y castellano.

Publicado por

LIGA BIBLICA MUNDIAL

DEL

HOGAR



LAS SAGRADAS ESCRITURAS PARA TODOS

South Holland, Illinois

en colaboración con  
El Instituto Lingüístico  
de Verano  
Riberalta, Bolivia

*Impreso por CALA - La Paz , Bolivia*

1981

220

AGRADECEMOS

a

David C. Cook Foundation  
Elgin, Illinois, E.U.A.  
quienes nos han provisto con  
los dibujos.

\* \* \* \* \*

We wish to express our appreciation  
to the  
David C. Cook Foundation  
Elgin, Illinois, E. U. A.  
who have kindly provided the  
illustrations.

Arri Cristo isamunutiýü ñoñünrrü.  
Enterurrü nisüboriquirri urria,  
    itopiqui arri Espíritu Santo anati auti.  
Arrübama angelerrü asaramatü ümoti.  
Arrübama macrirrtianuca icu na cürrü  
    oncoimia nürirrti.  
Sürümanama bama icocoromati.  
Süroti tato au napese auna cauta  
    chücupiusupü nanentacarri.  
Carübo auqui Nuevo Testamento auqui  
I Timoteo capítulo 3, versículo 16.

Arri Tuparrü bacüpuruti ümoti maniqui  
ángel Gabriel au manu pueblurrü nürirri  
Nazaret. Ane au manu cürrü Galilea.  
Sürotitü esa manu taman cupiquirri nürirri  
Mariarrü. Arrüna rranrrü apo aübuti taman  
ñoñünrrü nürirrti José, naqui auqui  
nesarri familiarrü yüriaburrü David tücañe.  
Iñataiti ángel esa Mariarrü. Manquioti  
nurria ümo, nanti:

--Arri Tuparrü anati achepecü y  
icunusüancanatiyü manrrü mopünanaqui  
nanaiña paüca icuqui na cürrü.

Nauquiche tasaratü Mariarrü ümoti ángel,  
cütobüso ui na nurarri ümo. Nantü  
ümoantoe: "¿Causane anqui iñemo sane?"



Auqui arrti ángel nanti ümo:

--Tapü airruca María, itopiqui arrti Tuparrü urria ñaquioncorrti aemo y acurusüca uiti. Auquina caüma anati acütüpü apaümaca. Arrtü tanati icu cürrü, aiña üriboti Jesús. Arrti caüma ane nüriacarrti uiti Bae Tuparrü. Tonenti Aütorrti. Yüriaburrti ñana uiti Tuparrü tacanati yüriaburrü David tücañe. Ane nüriacarrti ümo manuma israelitarrü. Champü nitacüru nüriacarrti.

Auqui ñanquitio Mariarrü pünanaquiti ángel:

--¿Causanempü apasa iñemo arrüna sane?

Arrüñü chipocaiquipü aübu noñünrrü.

Aiñumuti ángel:

--Arri Espíritu Santo cuati aucü y  
arrüna nicusüurrti Tuparrü cuatito aemo.

Sane nauquiche arri maniqui apaümaca  
tonenti Aütorrü Tuparrü.

Auqui nantü Mariarrü:

--Arrüñü nicumanacata Señor, tari  
isamunena isiu nirrancarrü saübuñü, isiu  
arrüna nura.

Auqui manu süroti tato ángel.

Auqui nantü Mariarrü:

--Iñanaunta Nupu Tuparrü.

Tarucu nipucünuncu uirri, arrüna uiche

ichaesübuca eanaqui nomünantü.

Itopiqui Nupu Tuparrü chütacürusupü

ñaquioncorrü iyofü.

Arrüñü te nicumanacatarrü y

ichaquisürücatai ümo.



Auqui na caüma tusio ñome nanaiña  
crrirtianuca, ta isurusüca uirri.

Itopiqui Nupu Tuparrü chiyaupü

ñapanauncurrü.

Isamute iñemo arrüna champü tacanache,

itopiqui nürirri anaunu.



Arrüna Mariarrü comprometebo apo aübuti  
taman ñoñünrrü nürirrti José.

Chüposopümainqui, pero tanancati  
ipiaümacarrü icütüpü ui noñemarrti Espíritu  
Santo. Artti José champü causane au  
nisüboriquirrti. Chirranrrtipü uraboiti  
isucarü genterrü arrüna nipünate au  
ñaquioncorrti. Sane nauquiche rranrrtipü  
añocoti Mariarrü anecanatai, tapü cuaso ui  
macrirrtianuca. Numo anancati ñapensatioti  
arrüna sane, tamanti ángel auqui napese  
itusiancanatiyü isucarüti au nipoquirrti,  
nanti ümoti:

--José, arrücü auqui nesarrti familiarrü  
David, tapü airruca asuriu Mariarrü  
acüposüböcü, itopiqui artti maniqui aürrü  
anati icütüpü ta ui noñemarrti Espíritu  
Santo. Arttü tanati icu, cürrü aña üriboti  
Jesús. Itopiqui uiti ñana taesüburuma  
macrirrtianuca eanaqui nomünantü.

Nauquiche sütopücoti José, isamutenti  
sane tacana arrüna yacüpucurrti maniqui  
ángel ümoti. Yasutiuti Mariarrü  
icüpostoboti. Pero anatiatai ichepe champü  
causane uiti ümo, cheperrtü tanati icu  
cürrü maniqui ipiaümacarrü.



Au manio naneneca tũcañe arrti yarusũrũrrũ  
yũriaburrũ C\u00e9sar Augusto rranrrti atusi  
ũmoti, mantucubo bama macrirrtianuca aboma  
iquiana nũriacarrti. Sane nauquiche  
bacũpuruti nauqui ane censo. Arrũmanu  
primer censo ane numo yũriaburrti Cirenio  
au manu cũrrũ Siria. Namanaiña sũroma tato  
au nesarrũmantoe pueblurrũ, nauqui acoroma.  
Arrti Jos\u00e9 anancati au manu pueblurrũ  
nũrirri Nazaret, ane au manu cũrrũ nũrirri  
Galilea. Sũrotitũ auquimanu au manu cũrrũ  
Judea, au manu pueblurrũ nũrirri Bel\u00e9n,  
auna cauta anati icu cũrrũ David tũcañe.  
Itopiqui arrti Jos\u00e9 anati auqui nesarrti  
familiarrũ David. Sũroti tato au Bel\u00e9n  
nauqui acoroti ichepe Mariarrũ. Arrti  
rranrrti apo aũbu. Mariarrũ chauqui tanati  
ipiaũmacarrũ cũtũpũ.

Nauquiche taboma au manu pueblurrü Belén,  
iñatai manu nanenese auche icu cürrü naqui  
primer ipiaümacarrü. Cüburriuti uirri.  
Iñanati au taman babetama, arrüna auquiche  
auga numuquianca, itopiqui champü porrü  
tabüco uimia au pueblurrü cauta arücüma.  
Barücüroma au manu cüpahurrü, niyocora  
numuquianca.



Au manu tobirri aboma mañoñunca au manu  
rroense saimia Belén. Bacuirarama yutacu  
niyaburrüma nobirraca. Rrepenteatai  
iñataiti taman ángel esaquiti Tuparrü.





Cuara nurria itupecuma ui nanentacarri  
Tuparrü. Au manu rratorrü tarucapae  
nirrucurrüma manuma mañoñünca. Pero arri  
ángel nanti ümoma:

--Tapü aupirruca, itopiqui isecatü  
suraboi ausucarü arrüna urriampae  
manitacarrü, arrüna uiche apucünuma  
macrirrtianuca icu na cürrü: One anati icu  
cürrü au nesarri pueblurrü David naqui  
uiche autaesübuca eanaqui nomünantü.  
Tonenti Cristo, naqui Señor. Suraboir  
ausucarü arrüna señarrü aume, nauqui  
atabüti aboi maniqui ñaüma. Anati  
cüburriuti, y anati barücüboti au taman  
babetama.

Au manu rratórrü iñataimia maquiataca  
angelerrü sürümanama acamanu esati.

Macantarama ümoti Tuparrü sane:

--Gloria ümoti Tuparrü nauqui anati au  
napese. Au na icu na cürrü, tari urria  
nacarrüma bama macrirrtianuca bama urria au  
narrtarrti Tuparrü.

Auqui arrümanuma angelerrü süroma tato  
au napese. Tapü arrümanuma mañoñünca  
namatü ümomantoe:

--Curi te au Belén, nauqui basarai  
arrüna pasabo, arrüna urapoiti Señor  
usucarü.

Auqui süromatü au Belén, apuraurrü  
namenrrüma.







Iñataimia taha. Asaramati José y Mariarrü.  
Y arrti maniqui ñaüma anati barücüboti au  
babetama. Nauquiche tasaramati, urapoimia  
arrüna pasabo ümoma y arrüna nurarrti  
ángel ümoma icütüpüti maniqui ñaüma.  
Namanaiña cütobüsoma ui nurarrüma. Pero  
Mariarrü iñahübuta au nituñirri nanaiña ba  
manitacaca. Arrümanuma bacuirara yutacu  
nobirracaca basücübücoma tato.  
Machapiencanama ümoti Tuparrü.  
Iñanaunumati, itopiqui arrtaimia nanaiña  
isiu nurarrti ángel ümoma.

Artri anancati tacana nacartri Tuparrü.

Pero chirranrrtipü ümotiatai arrüna  
nacartri tacanati Tuparrü.

Auqui noñemartri iñocotati nanaiña arrüna  
nacartri au napese, isamunutyü tacana  
mosorrü.

Cuati icu na cürrü tacanati ñoñünrratai.  
Ichimiancanatyü nurria, y macoconaurtri  
ümoti Tuparrü chepe niconcortri,  
¡hasta coiñoti apü curusürrü!

Ui arrüna sane torrio ümoti uiti Tuparrü  
yarusürürrü üriacaboti.

Y ane manauncurrü ümoti champü tacanache  
auna icu na cürrü y au napese.

Sane nauquiche namanaiña bama urriancama  
uiti Tuparrü tiene que achesoimia  
esati Cristo, nauqui aiñanaunumati,  
nanaiña bama icuqui na cürrü y bama au  
napese y nanaiña bama tücoiño.

Namanaiña tiene que uraboimia que artri  
Cristo tonenti Señor.

Sane nauquiche caüma tarucu  
ñanauncurrüma ümoti Bae Tuparrü.

Carübo auqui Nuevo Testamento auqui  
Filipenses capítulo 2, versículos  
6 hasta 11.

No hay duda de que el secreto de nuestra  
religión es algo muy grande:

Cristo se manifestó en su condición  
como hombre,  
triunfó en su condición de  
espíritu  
y fue visto por los ángeles.  
Fue anunciado a las naciones,  
creído en el mundo  
y recibido en la gloria. (I Timoteo 3:16)

Dios mandó al ángel Gabriel a un pueblo de  
Galilea llamado Nazaret, a visitar a una  
mujer virgen llamada María, que estaba  
comprometida para casarse con un hombre  
llamado José, descendiente del rey David.  
El ángel entró en el lugar donde ella  
estaba, y le dijo:

--¡Te saludo, favorecida de Dios! El  
Señor está contigo.

Cuando vio al ángel, se sorprendió de sus  
palabras, y se preguntaba qué significaría  
aquel saludo.

El ángel le dijo:

--María, no tengas miedo, pues tú gozas  
del favor de Dios. Ahora vas a quedar  
encinta: tendrás un hijo, y le pondrás por  
nombre Jesús. Será un gran hombre, al que  
llamarán Hijo del Dios altísimo, y Dios el  
Señor lo hará rey, como a su antepasado  
David, para que reine por siempre en la  
nación de Israel. Su reinado no tendrá fin.

María preguntó al ángel:

--¿Cómo podrá suceder esto, si no vivo con ningún hombre?

El ángel contestó:

--El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Dios altísimo descansará sobre ti como una nube. Por eso, el niño que va a nacer, será llamado Santo e Hijo de Dios.

Entonces María dijo:

--Yo soy esclava del Señor, que Dios haga conmigo como me has dicho.

Con esto, el ángel se fue.

María dijo:

--Mi alma alaba la grandeza del Señor,  
mi espíritu se alegra de Dios mi Salvador.

Porque Dios ha puesto sus ojos en mí, su humilde esclava, y desde ahora siempre me llamarán dichosa, porque el Todopoderoso ha hecho en mí grandes cosas. ¡Santo es su nombre!

María estaba comprometida para casarse con José, pero antes que vivieran juntos, se encontró encinta por el poder del Espíritu Santo. José, su marido, que era un hombre justo y no quería denunciar públicamente a María, decidió separarse de ella en secreto. Ya había pensado hacerlo así, cuando un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, descendiente de David, no tengas miedo de tomar a María por esposa, porque el hijo que va a tener es del Espíritu Santo. María tendrá un hijo y le pondrás por

nombre Jesús. Se llamará así porque salvará a su pueblo de sus pecados."

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Cirenio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo.

Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, que estaba comprometida para casarse con él y se encontraba encinta.

Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su primer hijo, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos, y tuvieron mucho miedo.

Pero el ángel les dijo:

--No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.

En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

"¡Gloria a Dios en las alturas!

¡Paz en la tierra entre los  
hombres que gozan de su favor!"

Cuando los ángeles se volvieron al cielo,  
los pastores comenzaron a decirse unos a  
otros:

--Vamos, pues, a Belén, a ver esto que  
ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado.

Fueron de prisa y encontraron a María y  
a José, y al niño acostado en el establo.

Cuando lo vieron, se pusieron a contar  
lo que el ángel les había dicho acerca del  
niño, y todos los que lo oyeron se  
admiraban de lo que decían los pastores.  
María guardaba todo esto en su corazón, y  
lo tenía muy presente. Los pastores, por  
su parte, regresaron dando gloria y  
alabanza a Dios por todo lo que habían  
visto y oído, pues todo sucedió como se les  
había dicho.

Aunque era de naturaleza divina,  
no insistió en ser igual a Dios,  
sino que hizo a un lado lo que le  
era propio,  
y tomando naturaleza de siervo  
nació como hombre.  
Y al presentarse como hombre  
se humilló a sí mismo,  
y por obediencia fue a la muerte,  
a la vergonzosa muerte en la cruz.  
Por eso, Dios le dio el más alto  
honor,  
y el más excelente de todos los  
nombres,  
para que, al nombre de Jesús,  
doblen la rodilla